

הבהרה : פרוטוקול ועדת המכרזים אינו מהווה התקשרות או התחייבות להתקשרות כלפי הספק. התקשרות עם ספק תיעשה אך ורק על ידי הוצאת הזמנה ו/או הסכם חתומים על ידי מורשי החתימה המוסמכים לחייב את המשרד.

ועדת יועצים מיום 8.7.2012

פרוטוקול מס' 72

משתתפים : מר רן ישי, סמנכ"ל בכיר למינהל ומשאבי אנוש, יו"ר  
גב' נעמי מן, ר' אגף משאבי אנוש, חברה  
גב' איילה יוסף, ס' חשב המשרד, חברה  
עו"ד עדי צימרמן, מנהלת מחלקה בכירה (בפועל) ייעוץ משפטי, חברה  
גב' ניקול מורנו, מנהלת יחידת תאום וארגון, משקיפה  
גב' דנה חימי, מרכזת הוועדה

תרגום דוח עבור ועדת טירקל- הארכת התקשרות עם חבר המתרגמים

**מצ"ב פנייתו של מר הושע גוטליב, מרכז ועדת טירקל, ממנה ומהבהרות שניתנו ע"י מר גוטליב עולה כדלהלן:**

**ביום 7.11.2010** אישרה ועדת היועצים התקשרות עם חברת "חבר המתרגמים בינלאומי (איכות 2000) בע"מ" בהיקף של עד 50,000 בתוספת מע"מ למשך חצי שנה לטובת תרגום "דוח ועדת טירקל", באמצעות מר יצחק דוידסון בהתאם לתקנה 28(3) לתקנות חובת המכרזים, התשנ"ג-1993.

אישור ועדת היועצים ניתן בהתאם לבקשת מר גוטליב שהסביר כי ועדת טירקל מבקשת ליצור קשר חריג עם מתרגם ייחודי שיתרגם את דו"ח הוועדה העומד להתפרסם בקרב מוסדות משפיעים ונכבדים בעולם.

אישור ועדת היועצים ניתן לאחר שמר גוטליב קיבל את אישור מנהל הרכש לבצע את ההתקשרות שלא באמצעות מכרז מרכזי לתרגום שערך החשכ"ל ובכפוף לאישור ועדת הפטור במשרד האוצר ושר האוצר. אישור ועדת הפטור ניתן ביום 16.11.2010 ואישור שר האוצר ניתן ביום 21.11.2010.

**חוזה התקשרות נחתם ביום 23.11.10.**

**ביום 19.12.2010** אישרה ועדת היועצים להרחיב את התקשרות עם חברת "חבר המתרגמים בינלאומי (איכות 2000) בע"מ" בהיקף של עד 50,000 כולל מע"מ, לאחר שנמצא בעקבות הערכה מחודשת שביצעה "ועדת טירקל" כי היקף השירות הנדרש הוא גבוה מהצפוי. אישור זה ניתן בהתאם לתקנה 3(4)(ב)(1) לתקנות חובת המכרזים.

מאחר שמר דוידסון לא עמד בקצב העבודה שנדרש לוועדת טירקל אישרה ועדת היועצים **ביום 26.12.2010** לשנות את תנאי ההתקשרות עם חברת "חבר המתרגמים בינלאומי (איכות 2000) בע"מ", כך שניתן יהיה לרכוש מחברת "חבר" שירותי תרגום לדו"ח גם באמצעות הגב' סטפני רייקר, וזאת מבלי להגדיל פעם נוספת את שווי ההתקשרות. נמסר כי גב' רייקר נמצאה כמי שעומדת בסטנדרטים הנדרשים לתרגום "דוח טירקל" וכי היא הומלצה בין היתר ע"י השופט בדימי' אהרון ברק. החלטה זו נתקבלה בהתאם לסמכויות ועדת היועצים הקבועות בסעיפים 3(4)(ב)(1) ו-8א(א)(11) לתקנות חובת המכרזים.

### **חוזה הרחבה נחתם ביום 27.12.10.**

**ביום 12.6.2011** אישרה וועדת היועצים להאריך את התקשרות עם חברת "חבר המתרגמים בינלאומי (איכות 2000) בע"מ" עבור קבלת תרגום דו"ח הוועדה, באמצעות מר יצחק דוידסון וגב' סטפני רייקר למשך 6 חודשים ומבלי להגדיל את שווי ההתקשרות הקבוע בחוזים הנ"ל שנחתמו עם החברה, וזאת בהתאם לתקנה 3(4)(ב)(1) לתקנות חובת המכרזים.

### **חוזה הארכה נחתם ביום 20.6.2011.**

**ביום 19.7.2011** אישרה ועדת היועצים, לבקשת מר גוטליב, להרחיב את ההתקשרות עם חברת "חבר המתרגמים בינלאומי (איכות 2000) בע"מ" עבור המשך תרגום דו"ח ועדת טירקל, באמצעות מר יצחק דוידסון וגב' סטפני רייקר, בהיקף של 60,000 ₪ (כולל מע"מ) וזאת בהתאם לתקנה 3(4)(ב)(3) לתקנות חובת המכרזים, ובכפוף לאישור החשכ"ל כנדרש בתקנה האמורה. מר גוטליב מסר לוועדה בזמנו, שתרגום החלק השני של דו"ח ועדת טירקל, צפוי להיות ארוך בהרבה מהחלק הראשון.

**ביום 14.8.11** המליצה ועדת הפטור במשרד האוצר לחשבת הכללית להאריך את ההתקשרות עם חברת "חבר" עד ליום 20.12.11. ביום 15.8.11 אושרה החשבת הכללית את המלצת ועדת הפטור.

### **חוזה ההתקשרות נחתם ביום 27.9.2011.**

**ביום 25.12.2011** אישרה הוועדה הארכת ההתקשרות עם חברת "חבר המתרגמים בינלאומי (איכות 2000) בע"מ" עבור המשך תרגום דו"ח ועדת טירקל, באמצעות מר יצחק דוידסון, גב' סטפני רייקר והגב' נועה סתיו, מבלי להגדיל את שווי ההתקשרות שאושר עד כה (היקף כולל של עד 168,000 ₪ (כולל מע"מ)), וזאת לתקופה של חצי שנה נוספת בהתאם לתקנה 3(4)(ב)(1) לתקנות חובת המכרזים, התשנ"ג-1993.

### **חוזה ההתקשרות נחתם ביום 15.1.2012 לתקופה שמיום 15.1.2012 ועד ליום 14.7.2012.**

לדברי מר גוטליב, ועדת טירקל טרם סיימה את עבודתה ונותרה לה עוד חצי שנה של עבודה. לדברי מר גוטליב שירותי חברת "חבר" נדרשים לצורך תרגום ועריכה לשונית של דו"ח ועדת טירקל עבור המשקיפים וכן תרגום ועריכת חלק של הדו"ח שיפורסם לציבור.

כעת מר גוטליב מוסר כי ועדת טירקל טרם סיימה את עבודתה והוא מעריך כי נותרה לה עוד כחצי שנה עד לסיום עבודת הוועדה. לדברי מר גוטליב שירותי חברת "חבר" נדרשים כל עוד לא סיימה הוועדה את עבודתה, לצורך עריכה לשונית ותרגום דו"ח ועדת טירקל עבור המשקיפים וכן תרגום חלק של הדו"ח שיפורסם לציבור.

עוד מבהיר מר גוטליב כי עיקר הצורך בשירותי החברה יתעורר בחודשים הקרובים, במהלך העבודה האינטנסיבית לקראת סיום כתיבת הדו"ח השני.

בנוסף, מבקש מר גוטליב להרחיב את הסכם בסכום של 100,000 ₪ כולל מע"מ. מר גוטליב מסר כי אורכו של הדוח לא היה צפוי ולכן מבוקשת הרחבת ההתקשרות עבור תרגום הדו"ח.

לאור האמור, מבוקש להאריך ולהרחיב את ההתקשרות עם חברת "חבר המתרגמים בינלאומי (איכות 2000) בע"מ" עבור המשך תרגום דו"ח ועדת טירקל, באמצעות מר יצחק דוידסון, גב' סטפני רייקר והגב' נועה סתיו, מבלי להגדיל את שווי ההתקשרות שאושר עד כה, וזאת לתקופה של חצי שנה נוספת.


**הוחלט:**

1. לאשר הארכת ההתקשרות עם חברת "חבר המתרגמים בינלאומי (איכות 2000) בע"מ" עבור המשך תרגום דו"ח ועדת טירקל, באמצעות מר יצחק דוידסון, גב' סטפני רייקר והגב' נועה סתיו, מבלי להגדיל את שווי ההתקשרות שאושר עד כה (היקף כולל של עד 168,000 ₪ (כולל מע"מ)), וזאת לתקופה של חצי שנה נוספת בהתאם לתקנה 3(4)(ב)(1) לתקנות חובת המכרזים, התשנ"ג-1993.

2. לאשר הרחבת ההתקשרות עם חברת "חבר המתרגמים בינלאומי (איכות 2000) בע"מ" עבור המשך תרגום דו"ח ועדת טירקל, באמצעות מר יצחק דוידסון, גב' סטפני רייקר והגב' נועה סתיו, בסכום של 100,000 ₪ כולל מע"מ (היקף כולל של עד 268,000 ₪ (כולל מע"מ)), וזאת לתקופה של חצי שנה נוספת בהתאם לתקנה 3(4)(ב)(3) לתקנות חובת המכרזים, התשנ"ג-1993. אישור זה כפוף לאישור החשכ"ל בהתאם לתקנה.


תקנה תקציבית : 04-01-11-20

  
עדי צימרמן

  
איילה יוסף

  
רון ישי

  
ניקול מורנו

  
נעמי מן